



25. 11. / 18:30

### TRI DOMY / THREE HOUSES / SAMI SAKHLI

2008 / 96 min. / far.+čb / col.+b&w / hraný / fiction / Gruzínsko / Georgia

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Zaza Urušadze

**SCENÁR / SCREENPLAY:** Zaza Urušadze

**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Giorgi Švelidze, Giorgi Beridze

**STRIH / EDITOR:** Alexander Kuranov

**HUDBA / MUSIC:** Gio Cincadze

**HRAJÚ / CAST:** Žanri Lolašvili, Zurab Kipšidze, Murman Jinoria, Eka Andronikašvili, Nata Murvanidze, Davit Iašvili, Tornike Bziava

Film pozostáva z troch poviedok. Prvý príbeh je posadený do starého rodinného sídla koncom 19. storočia. Otec rodiny sa správa akoby jeho zosnulá žena ešte žila v dome. Druhý príbeh sa odohráva v 20. storočí počas 2. svetovej vojny. Manželka sovietskeho generála nájde svojho muža mŕtveho v byte milienky. Tretí príbeh zo súčasnosti je o mladom obyvateľovi mesta, ktorý je pre lásku nútený zradiť svoje morálne zásady.

The film consists of three novels. The scene of the first story is set at in an old family house at the end of the 19th century. The head of the family acts as if his deceased wife were still living with him. The second story is set in the 20th century during WWII. The wife of a Soviet general finds her husband dead in his mistress's apartment. The third story (21st century) is about a young resident of a town who is forced to betray his principles for love.

25. 11. / 20:30

### DRUHÝ BREH / THE OTHER BANK / GAGHMA NAPIRI

2009 / 90 min. / far. / col. / hraný / fiction / Gruzínsko / Georgia

**RÉŽIA / DIRECTOR:** George Ovašvili

**SCENÁR / SCREENPLAY:** Nugzar Šataidze

**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Šahriar Assadi

**STRIH / EDITOR:** Sun-Min Kim

**HUDBA / MUSIC:** Josef Bardanašvili

**HRAJÚ / CAST:** Tedo Bekauri, Galoba Gambaria, Nika Alajaev, Tamara Meschi

Dvanásťročný chlapec, patriaci do generácie, ktorá bola donútená k masovému odsunu, musí v živote prekonávať mnohé prekážky. Občianska vojna vzala Lukovi všetko, o čom kedy sníval. Film rozpráva o Lukovej snahe znova oživiť svoje nádeje.

There are many obstacles in the life of a twelve-year-old boy who belongs to the generation that was subject to mass displacement. The civil war took away all that Luka had ever dreamed of. The film is about Luka's struggle to recover his hopes.

26. 11. / 18:30

### DNI NA ULICI / STREET DAYS / KUCHIS DGHEEBI

2010 / 85 min. / far. / col. / hraný / fiction / Gruzínsko / Georgia

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Levan Koguašvili

**SCENÁR / SCREENPLAY:** Levan Koguašvili, Boris Frumin, Nikoloz Marr

**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Arčil Achvlediani

**STRIH / EDITOR:** Nodar Nozadze

**HUDBA / MUSIC:** Arčil Kereselidze

**HRAJÚ / CAST:** Guga Kotetišvili, Temo Gogidze, Levan Džividze, Zurab Begališvili, Aleko Begališvili

Hlavnou postavou filmu je 45-ročný narkoman, ktorý stojí pred najťažším rozhodnutím svojho života: skorumpovaní policajti od neho žiadajú, aby donášal na priateľovho 16-ročného syna. Ak sa rozhodne urobiť, čo od neho žiadajú, dajú mu drogy a peniaze, ak nie, pošlú ho na 10 rokov do väzenia a jeho život sa tým prakticky skončí.

The film's leading character is a 45-year-old drug addict faced with the most important choice of his life: corrupt police demand that he squeal on his friend's 16-year-old son. If he consents, they will reward him with drugs and money; if not, they will commit him to jail for ten years and his life will virtually come to an end.

26. 11. / 20:30

### CHANTRAPAS

2010 / 122 min. / far. / col. / hraný / fiction / Francúzsko, Gruzínsko / France, Georgia

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Otar Iosseliani

**SCENÁR / SCREENPLAY:** Otar Iosseliani

**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Lionel Cousin, Julie Grunebaum

**STRIH / EDITOR:** Emmanuelle Legendre, Otar Iosseliani

**HRAJÚ / CAST:** Dato Tarielašvili, Tamuna Karumidze, Fanny Gonin, Givi Sarčimelidze, Pierre Etaix, Bulle Ogier

Nikolas je umelec, filmár, ktorý nechce nič, iba mať možnosť sa vyjadriť, no všetci by boli radšej, keby ostal ticho. Keď začne pracovať v Gruzínsku, „ideológovia“ sa ho snažia umlčať. Boja sa totiž, že jeho práca nie je v súlade s pravidlami. Nikolas sa teda rozhodne opustiť svoju domovinu a odísť do Francúzska, krajiny slobody a demokracie. No tento „milosrdný stav“ netrvá dlho.

Nicolas is an artist, a filmmaker, whose sole concern is to express himself and who everyone wants to reduce to silence. When he first starts out in Georgia, the "ideologists" seek to gag him, concerned that his work does not comply with the rules. In the face of their determination, Nicolas leaves his homeland for France - the land of freedom and democracy. But the "state of grace" will not last long.

VELVYSLANECTVO GRUZÍNSKA V BRATISLAVE / EMBASSY OF GEORGIA TO THE REPUBLIC OF SLOVAKIA  
MINISTERSTVO KULTÚRY A OCHRANY PAMIAŤOK GRUZÍNSKA / MINISTRY OF CULTURE AND MONUMENT  
PROTECTION OF GEORGIA / MINISTERSTVO KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY / THE MINISTRY  
OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC / GRUZÍNSKE NÁRODNÉ FILMOVÉ CENTRUM / GEORGIAN  
NATIONAL FILM CENTER / SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV / SLOVAK FILM INSTITUTE



# DNI GRUZÍNSKEHO FILMU

## GEORGIAN FILM DAYS 23.— 26. NOVEMBER 2012

KINO LUMIÈRE / LUMIÈRE CINEMA / ŠPITÁLSKA UL. 4 / BRATISLAVA



## PROGRAM

- 23.11. 18.00 RAČA, LÁSKA MOJA / RAČA, MY LOVE\*  
r. Jozef Medved, Timur Palavandišvili / 1977
- 24.11. 18.30 OSLÍK / MAGDANA'S DONKEY  
r. Tengiz Abuladze, Rezo Čcheidze / 1955
- 20.30 JE TAM HORE DIVADLO?! / IF THERE IS A THEATRE UP THERE?!  
r. Nana Janelidze / 2011
- 25.11. 18.30 TRI DOMY / THREE HOUSES  
r. Zaza Urušadze / 2008
- 20.30 DRUHÝ BREH / THE OTHER BANK  
r. George Ovašvili / 2009
- 26.11. 18.30 DNI NA ULICI / STREET DAYS  
r. Levan Koguašvili / 2010
- 20.30 CHANTRAPAS / CHANTRAPAS  
r. Otar Iosseliani / 2010

Filmy prehľadky budú uvedené v pôvodnom znení s anglickými a slovenskými titulkami. / Films will be screened in the original version with Slovak and English subtitles.

\*Slovenská verzia bez anglických titulkov / Slovak version, without English subtitles.

Ďalšie archívne gruzínske tituly ponúkne Kino Lumiére v rámci filmotéky svojho novembrového programu. / Further archive Georgian titles will be screened in Lumiére Cinema within its cinemathèque during November.



23.11. / 18:00

### RAČA, LÁSKA MOJA / RAČA, MY LOVE / RACHA, CHEMI SIKVARULI\*

1977 / 81 min. / far. / col. / hraný / fiction / Československo, ZSSR / Czechoslovakia, USSR

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Jozef Medved, Timur Palavandišvili  
**SCENÁR / SCREENPLAY:** Suliko Žgenti  
**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Tibor Biath, Dudar Margiev  
**STRIH / EDITOR:** Eduard Klenovský  
**HUDBA / MUSIC:** Svetozár Stračina, Džamug Kachidze  
**HRAJÚ / CAST:** Andrea Čunderlíková, Badri Kakabadze, Guram Lordkipanidze, Besarion Chidašeli, Ján Greššo, Oldo Hlaváček

Komédia o priateľstve slovenskej a gruzínskej vinárskej oblasti rovnakého mena, ktoré sú spojené nielen rovnakými zvykmi, ale aj láskou dvoch mladých ľudí - Slovenky Dariny a Gruzínca Zaura.

A comedy about the friendship of two wine-growing regions of the same name - a Slovak and a Georgian one. These are connected not only by similar traditions, but also by the love of two young people - Darina, a Slovak girl, and Zaur, a Georgian boy.

\*Slovenská verzia bez anglických titulkov / Slovak version, without English subtitles.



24.11. / 18:30

### OSLÍK / MAGDANA'S DONKEY / MAGDANAS LURJA

1955 / 71 min. / čb / b&w / hraný / fiction / ZSSR / USSR

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Tengiz Abuladze, Rezo Čcheidze  
**SCENÁR / SCREENPLAY:** Karlo Gogodze  
**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Lev Suchov, Alexandr Digmelov  
**STRIH / EDITOR:** Vasil Dolenko  
**HUDBA / MUSIC:** Arčil Kereselidze  
**HRAJÚ / CAST:** Duduchana Cerodze, Ljana Moiscrapišvili, Roland Borasvili, Nana Čikvinidze

Gruzínsko na prelome 19. a 20. storočia. Jednoduchá sedliacka rodina si zarába na živobytie predajom mliečnych výrobkov, ktoré vdova Magdana nosí každé ráno na trh. Jedného dňa jej deti, šesťročný Micho a trojročná Kato, na ceste do dediny nájdu opusteného oslíka. Obklopený láskou a starostlivosťou sa oslík stane veľkou pomocou v chudobnej domácnosti. Ale idylla netrvá dlho.

Georgia at the turn of the 19th and 20th centuries. A simple peasant family makes its living by selling dairy produce which the widow Magdana takes to the town market each morning. One day, her children - six-year-old Mikho and three-year-old Kato - find an abandoned donkey on a road leading to their village. Surrounded by love and care, the donkey becomes a great help in the poor household. But this idyll is not to last long...



24.11. / 20:30

### JE TAM HORE DIVADLO?! / IF THERE IS A THEATRE UP THERE?! / NETAVI IQ TEATRI ARIS?!

2011 / 55 min. / far. / col. / dokumentárny / documentary / Gruzínsko / Georgia

**RÉŽIA / DIRECTOR:** Nana Janelidze  
**SCENÁR / SCREENPLAY:** Nana Janelidze  
**KAMERA / CINEMATOGRAPHY:** Giorgi Beridze  
**STRIH / EDITOR:** Niko Tarielašvili  
**HUDBA / MUSIC:** Miša Mdinaredze

Film rozpráva o dobrodružstvách známeho gruzínskeho herca Kachiho Kavsadzeho. Je to príbeh Kavsadzeho rodiny - Kachiho starého otca Sanda, otca Datašku a samotného Kachiho. Príbeh tejto rodiny je osudom veľkého národa, ktorý zmizol z mapy a čoskoro zmizne aj z ľudskej pamäti.

This film recounts the adventures of a well-known Georgian actor, Kakhi Kavsadze. The story of the Kavsadze family - stories of Kakhi's grandfather Sandro, his father Datashka and of Kakhi himself. This family's adventure is the fate of a great nation, one that has disappeared from the map and will soon vanish from human memory.

KINO LUMIÈRE / LUMIÈRE CINEMA  
ŠPITÁLSKA UL. 4 / BRATISLAVA

VELVYSLANECTVO GRUZÍNSKA V BRATISLAVE  
EMBASSY OF GEORGIA TO THE REPUBLIC OF SLOVAKIA  
MINISTERSTVO KULTÚRY A OCHRANY PAMIAŤOK GRUZÍNSKA  
MINISTRY OF CULTURE AND MONUMENT PROTECTION OF GEORGIA  
MINISTERSTVO KULTÚRY SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC  
GRUZÍNSKE NÁRODNÉ FILMOVÉ CENTRUM  
GEORGIAN NATIONAL FILM CENTER  
SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV  
SLOVAK FILM INSTITUTE